



Synergies Chine n° 14 / 2019

ISSN 1776-2669 / ISSN de l'édition en ligne 2260-6483

La littérature française contemporaine en Chine

Coordonné par PU Zhihong et Jacqueline Plessis

Sommaire

Préface

Jacques Cortès	11
<i>Synergies Chine</i> , une grande revue dans le vaste champ d'amitié de la francophonie	

Présentation des recherches

Jacqueline Plessis	19
Présentation, hommage et remerciements	

Articles monographiques

FENG Qing	29
Une légende de 50 ans : la traduction et l'introduction de Marguerite Duras en Chine	

ZHANG Wen	41
De la traduction chinoise des contes en vers de Charles Perrault dans les années 1980	

ZHANG Qiang, SUN Juan	61
Le renouveau du classique — L'adaptation de la comédie de Molière en bande dessinée chinoise	

WEN Ya	73
L'influence de Baudelaire sur la poésie chinoise du XXe siècle — À travers l'étude du registre spleenétique dans la poésie	

LI Lu, LIU Ying	83
L'exotisme chinois claudélien dans <i>Connaissances de l'Est</i> et son influence en Chine	

CHE Lin	93
Approches de la littérature française dans l'enseignement du français langue étrangère	

PU Zhihong, HUANG Jianghui	107
Au-delà de la surface signifiante dans l'enseignement de la littérature étrangère — Lecture / analyse multimodale pour une formation de littératie	

Guillaume Jeanmaire, Arnaud Duval	117
Valoriser la littérature francophone en classe de français langue étrangère — l'exemple de <i>Balzac et la petite tailleuse chinoise</i> de Dai Sijie	

LI Qin	129
La littérature au début de l'enseignement / apprentissage du français : tabou ou atout ?	

CHEN Xiangrong, Raymond Rocher	145
La littérature française contemporaine a-t-elle sa place dans le manuel « <i>Le Français</i> » ?	

Maxime Philippe	159
La Littérature-monde : la leçon d'Édouard Glissant	

Varia

XU Yiru, LEE Hsin-i	169
Les séquences métalinguistiques dans l'interaction exolingue en français langue étrangère : le cas de l'hétéro-régulation	

GUO Yanna	183
Ce que disent les anthroponymes chinois : la traduction française des noms propres de personnages dans la fiction de Lu Xun	

LIU Jing	195
Du complexe de Médée à l'originalité d'Euripide	

TANG Guo	207
Violence et pathétique dans <i>L'Orphelin de la Chine</i> de Voltaire	

CHEN Zefan, CHEN Suixiang	221
Le point de vue dans <i>Le noeud de vipères</i> de François Mauriac	

Résumés de thèse

LIU Xian	237
Traitement des lemmes plurilingues chez des apprenants chinois de français : transfert et production — Le cas des quatre universités chinoises	

CUI Mengchao	239
La sémantique argumentative et la traduction du mot au texte : l'exemple d' <i>Un Cœur Simple</i> de Flaubert et ses deux traductions chinoises	

XU Rixuan	241
Acquisition de l'imparfait par les apprenants chinois dans la perspective aspectuo-temporelle : difficultés et solutions	

ZHAO Zonghong	243
Pour une didactique des langues contextualisée vue à travers une progression non-linéaire en FLE chez les étudiants spécialisés en français en milieu universitaire chinois — Une étude de cas à l'Université Normale de Nanjing	

Annexes

Profils des contributeurs.....	249
Projet pour le n°15, Année 2020.....	255
Consignes aux auteurs.....	257
Publications du GERFLINT.....	261